Porównanie tłumaczeń Psalmów 88:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Bo moja dusza już syta jest nieszczęść, A moje życie w pobliżu Szeolu.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Bo moja dusza dość już zaznała nieszczęść, A moje życie tli się w pobliżu świata zmarłych. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Zaliczono mnie do tych, którzy zstępują do dołu; stałem się jak człowiek bez siły. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Bo nasycona jest utrapieniem dusza moja, a żywot mój przybliżył się aż do grobu. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Abowiem dusza moja napełniona jest złym, a żywot mój przybliżył się do piekła. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Bo dusza moja jest przesycona nieszczęściami, a życie moje zbliża się do Szeolu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Bo dusza moja syta jest cierpień, A życie moje bliskie jest krainy umarłych. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Moja dusza bowiem jest przepełniona cierpieniem, a życie zbliża się do Szeolu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Bo dotknęły mnie liczne nieszczęścia, moje życie zbliża się do krainy umarłych. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Bo nasycona cierpieniem jest dusza moja i życie moje znajduje się na skraju Szeolu. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Я завіщав завіт моїм вибраним, поклявся моєму рабові Давидові:  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bo syta jest cierpień moja dusza, a me życie chyli się do grobu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Policzony zostałem między zstępujących do dołu; stałem się jak krzepki mąż pozbawiony siły, |

1. 1) <x>220 17:1</x>; <x>220 33:22</x> [↑](#footnote-ref-2)